



LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR

REVUE LAROS

**Actes du colloque international sur le thème
“Langues, Culture et Interculturalité”**

**Université Djillali Liabes
Sidi Bel Abbes**

26 - 28 Avril 2010

**N° 08 Avril 2011
ISSN : 1112 - 5373**



LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR

REVUE LAROS

**Actes du colloque international sur le thème
"Langues, Culture et Interculturalité"**

Université Djillali Liabes

Sidi Bel Abbès

26 - 28 Avril 2010

N° 08 Avril 2011

Revue annuelle

Publiée avec le concours du laboratoire de recherche
ouvrages du supérieur (LAROS)

Université d'Oran

Note aux auteurs

Les propositions d'article se font en langues arabe, allemande anglaise espagnole, française et russe.

Les auteurs doivent présenter leur travail tapé sur CD (Word 6 et plus), avec un résumé ne dépassant pas 10 à 15 lignes dans deux langues autre que celle de l'article en question.

Un CV de 6 lignes est indispensable (année de naissance, ville, diplôme et grade, enseignement et recherche).

Les articles non insérés ne sont pas retournés.

Les opinions émises dans les articles publiés par la REVUE LAROS n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Les Editions Dar El Quods El Arabi



LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR

REVUE LAROS

Directeur de la revue
EL KORSO Kamal

Directeur de la rédaction
MILIANI Mohamed

Conseil scientifique

BENSAFI Zoulikha, Alger
BLEICHER Thomas, Mainz(Allemagne)
DEMAISON Christine, Paris
EL KORSO Kamal, Oran
KOULOUGLI Lamine, Constantine
LADJAL Tahar, Alger
MILIANI Mohamed, Oran
OUHIBI GHASSOUL Nadia, Oran
WIERLACHER Alois, Bayreuth(Allemagne)

Comité de lecture

MILIANI Mohamed (Anglais), KOULOUGLI Lamine (Anglais), OUHIBI GHASSOUL Nadia (Français), DEMAISON Christine (Allemand / Français), BLEICHER Thomas (Allemand).

Sommaire

Préface	11
Problématique	13
Programme	18
Communications en Français	28
Ouhibi Ghassoul Bahia <i>La relation triangulaire du texte littéraire à la langue, la culture, et l'interculturalité</i>	29
Ammour Hamadouche Nawel <i>Le changement de valeurs linguistiques: La société algérienne entre troubles identitaires et aliénation culturelle.</i>	32
Mouelfi-Nessai Badra <i>Les langues ; un moyen de rapprochement culturel</i>	42
Rafiaa Belbachir <i>Possibilités et difficultés dans la présentation des tabous en DaF</i>	44
Leila Kara Mostefa <i>L'interculturel dans la classe de langue : un impératif !</i>	48
Tlemceni Sabrina <i>Les écrits dans la ville de Annaba, étude sociolinguistique des enseignes commerciales</i>	54
Slimane Rafik Nebia <i>Texte et société -Texte et histoire Ecrits allemands sur l'Algerie</i>	58
Hafida Ait Mokhtar <i>L'expression littéraire générée par l'interculturalité. L'exemple de La Nuit sacrée de Tahar Ben Jelloun</i>	69
Ghellal Abdelkader <i>Appareils culturels et littérature : hégémonie de la lecture au XX e siècle</i>	74
Merine Kheira <i>Communication et ethnographie dans une classe de langue</i>	79

Seddiki Amar <i>Langues, représentations, statuts et fonctions au Maghreb et en Afrique</i>	87
Zoubida Hamza Khelladi <i>Histoire d'une cohabitation dans l'œuvre De José Manuel García Marín Azafrán</i>	92
Karima Ait Dahmane <i>L'université algérienne face à la mondialisation : de la diversité culturelle au dialogue interculturel</i>	97
Souad Khelouati <i>Rencontre interculturelle dans l'enseignement d'une langue étrangère</i>	102
Nidhal Chami <i>Création et créativité : L'entre-deux subtil</i>	106
Terki-Hassaine Ismet <i>La langue espagnole au service de l'histoire algérienne</i>	110
Abdelkrim Benslim <i>L'interculturel et la culture de la tolérance dans l'écriture du romancier Amin Maalouf</i>	119
Gamal El Hak Fari Bouanani <i>Des statuts du Français enseigné en Algérie</i>	125
Nadia Grine <i>Le manuel de français en Algérie, espace d'un dialogue des cultures ? Etude des manuels de français du premier palier</i>	135
Hachoufa Amina <i>Connaître la culture de l'autre à travers les allusions Introduction</i>	142
Roman Reisinger <i>Longue maternelle – compétences plurilingues et pratiques culturelles</i>	149
Zineb Bouchiba Ghlamallah <i>Pour une approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues</i>	156
Mohamed Moulfi <i>Propos sur la question de l'interculturalité</i>	165
Iddou Samira <i>Représentations, attitudes et pratiques langagières en français langue étrangère.</i>	170

Youcef Atzour	178
<i>Constructions d'images de la France, des français et de la langue française. Quels impacts sur la didactique du FLE ?</i>	
Mehtari Faiza	183
<i>L'interculturel en classe de langue étrangère, et son rôle dans l'épanouissement de l'identité de l'élève et l'étudiant</i>	
Kahina Bouanae	190
<i>L'ère des sans frontières dans l'espace romanesque : La disparition de la langue française d'AssiaDjebar : une Interculturalité accomplie ?</i>	
Ahmed Abi-Ayad	196
<i>La langue espagnole : sources documentaires et relations hispano-arabo- musulmanes</i>	
Hamidou Nabila	204
<i>L'interculturel : une nouvelle vision de l'enseignement/ apprentissage de la langue française</i>	
Leila Louise Hadouche Dris	211
<i>Les « indigénophiles » à la conquête de l'Algérie. Le cas d'Isabelle Eberhardt</i>	
Abbas Torbey	215
<i>La traduction vers le français des « Tempêtes » de Gibran Khalil Gibran.</i>	
Kamila Benturquia Soulimane	221
<i>La vidéo : un moyen pour promouvoir la compétence de communication interculturelle.</i>	
Yasmina Ghassoul	226
<i>Les enjeux de la communication interculturelle : compétence linguistique, compétence pragmatique et valeurs culturelles.</i>	
Lineda Kenouche	234
<i>Les alternances codiques et leur effet valorisant dans les publicités algériennes</i>	
Mebarki Belkacem	239
<i>La littérature de l'exiguïté et sa dimension interculturelle</i>	
Zekri Abderrahmane	245
<i>Les paramètres contextuels et extratextuels en classe de langue étrangère</i>	

Touati Mohammed

*Approche communicative et/ou approche actionnelle ?
Cas du manuel de français de la 1ere année moyenne*

251

Farid Bensaïh

*Julien Gracq Lecteur d'Ernst Jünger :
Sur Les Falaises de marbre, miroir du Rivage des Syrtes.*

259

Communicationen Arabe

267

عالم ليلي

دلالات اللغة و الثقافة

268

صفور أحلام

اللغة و المناقفة" مقارنة حضارية للغات

272

محمد ملياني

فهم الآخر من خلال اكتشاف ثقافته ولغته

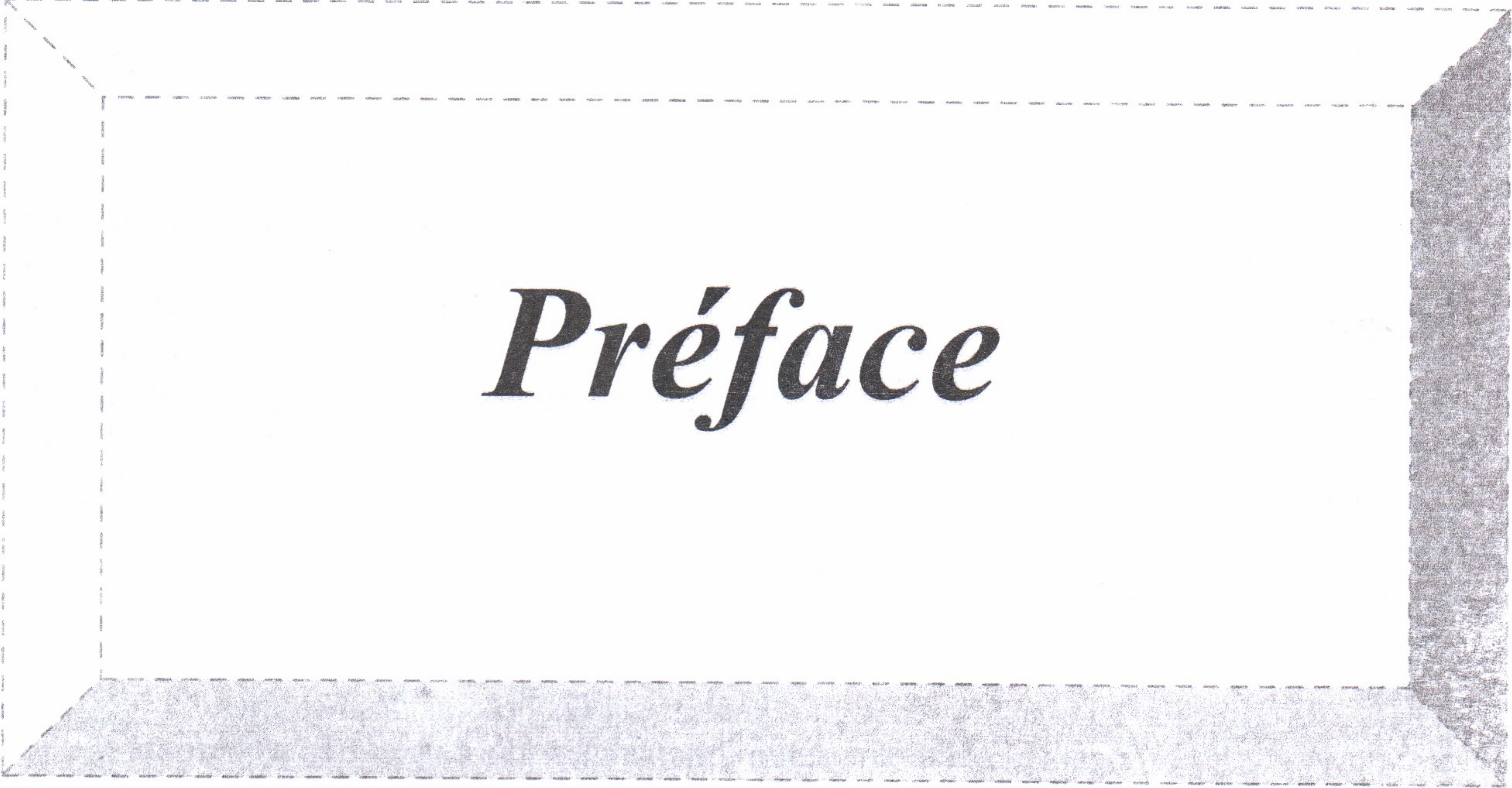
277

Les Impressions

281

Postface

298



Préface

Préface

Le colloque est important par sa tenu, parce que le premier d'une école doctorale de langues, dont le vecteur principal est stratégique, par ce qu'en plus de sa dimension pluridisciplinaire par l'implication de toutes les équipes qui œuvrent dans le laboratoire LAROS, dont la principale activité, est la production d'ouvrages pour le supérieur.

Cette conjugaison d'efforts illustre la volonté de revisiter des concepts, des notions tels que :

- Connaissance,
- Savoir,
- Savoir/faire,
- Savoir/savant

En vue d'asseoir une culture.

Nous avons donc saisi cette opportunité pour installer ce colloque, dans le creuset de la culture. La culture pour s'exprimer a besoin d'un support : La langue, ce qui explique notre détour par la langue. Cependant, dans le monde actuel, la culture ne saurait se confiner à un « espace », un « seul » ! Elle voyage ! Ce voyage la propulse dans une dimension interculturelle. Ainsi ces trois entités : Langues/Culture/Interculturalité sont constitutives du patrimoine géographique d'un espace, qui jouxté aux autres, participe à l'élaboration du patrimoine culturel universel. Nous assistons à un chassé croisé culturel, héritier des aspects linguistiques, communicationnels, institutionnels, sociaux et autres, emblèmes de la mise en place de réseaux relationnels dans la communauté des hommes. Avant de donner le coup d'envoi de ce premier colloque, nous rappelons cette phrase de Jean Jacques Rousseau :

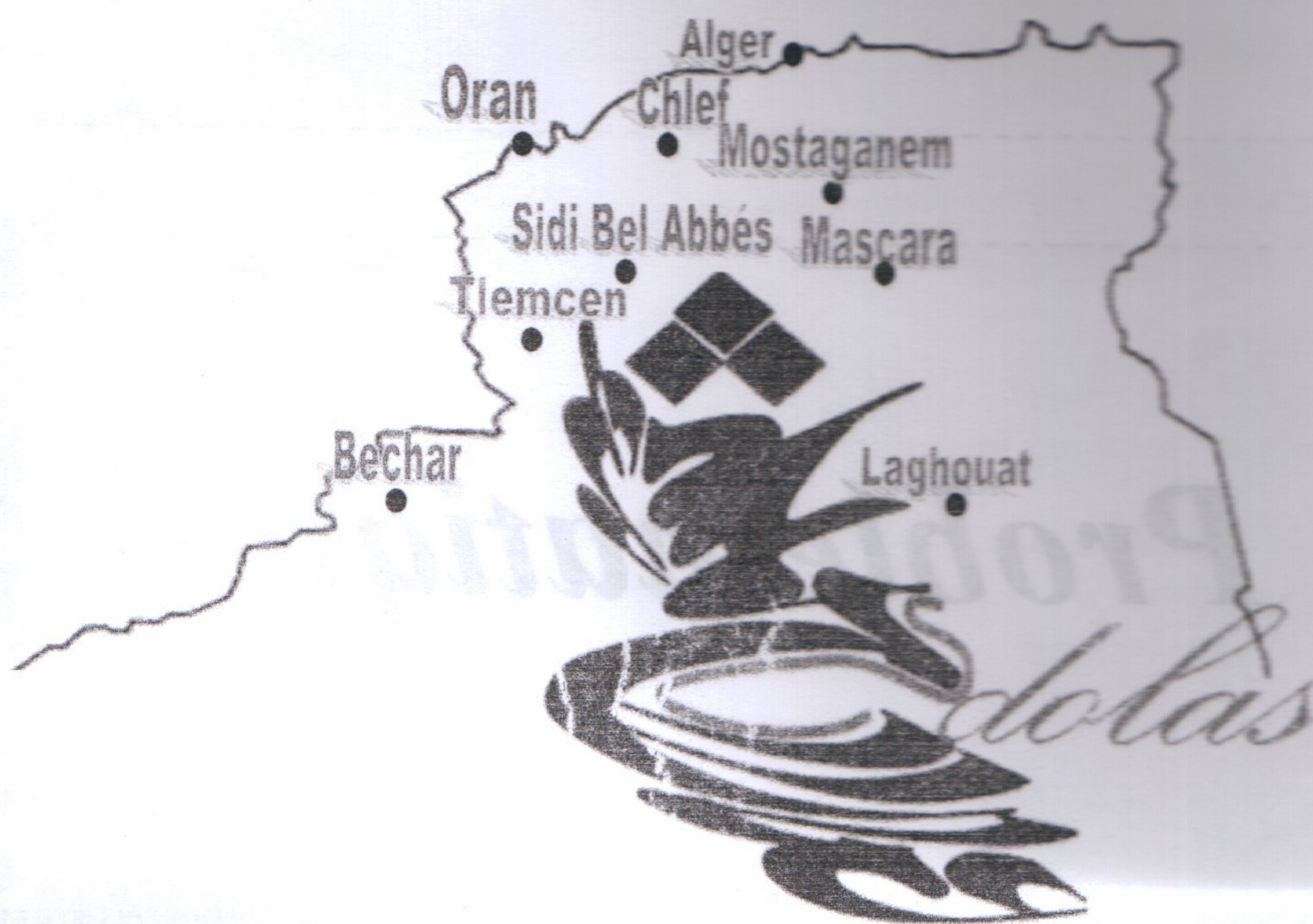
« Les Langues se forment naturellement sur les besoins des hommes,
elles changent et s'altèrent selon les changements de ces mêmes besoins »

In : « Essai sur l'origine des langues » (1778)

Prof. EL KORSO Kamal
Coordonnateur de l'édolas
Directeur de LAROS

Problématique

École Doctorale Langues de Spécialité



Colloque International « Langues, Culture, Interculturalité »

Organisé par l'édolas

A

**l'Université Djilali Liabes - Sidi Bel Abbès
26. – 28. Avril 2010**

Argumentaire

Langue et Culture sont les constituants fondamentaux dans l'élaboration du patrimoine culturel universel et dans la mise en place du dialogue entre les peuples, constituants dont la présence, la nécessité et la proximité leur confèrent la particularité des vases communicants : le contenu de l'un se retrouvant en filigrane dans l'autre. Cependant, langue et culture

suscitent controverses et polémiques dès qu'il s'agit d'en tracer les contours ou d'en définir les missions. La langue est l'illustration emblématique de la communication, la traduction d'une culture et le vecteur de l'interculturalité par le biais d'un chassé-croisé permanent des systèmes linguistiques, valorisant la spécificité des phénomènes socioculturels dans les interactions sociales. La langue est encore ce vernaculaire propre à un milieu, à une communauté de pratique, à un individu ; c'est dans sa double dimension, communicationnelle d'une part, et instrumentale d'autre part, que s'inscrit la problématique de ce colloque.

La langue met en jeu un message (l'enjeu ?) entre deux actants qui entretiennent des relations d'échange (a)symétriques, à l'aide d'un code, d'un répertoire ou d'un registre spécifique. Ces relations permettent alors d'appréhender le monde dans sa globalité, dans sa sphère civilisationnelle et linguistique. La langue permet en outre de voyager à travers les cultures pour rencontrer des communautés ou pour mieux connaître l'Autre. Ainsi, la mise à jour d'une dimension sociolinguistique, ethnoculturelle et/ou spatio-temporelle conduit à la découverte de milieux, autres que ceux habituellement fréquentés, mais aussi à la (re)connaissance d'autres langues, d'autres cultures, voire à leur appréciation.

Par la traduction de pensées exclusives, la présentation de certaines visions du monde et de perceptions particulières de la réalité, des rapports sociaux singuliers émergent et génèrent de nouveaux comportements. Aussi, apprendre une langue ou investir la culture de l'autre, suppose l'acceptation sinon la reconnaissance d'un autre système de valeurs, de syncrétismes culturels, de logiques autres. C'est dans l'affirmation de la nécessité des contacts et des échanges et dans la revendication d'appartenances multiples que naît le dialogue des cultures dans l'espace privilégié de l'interculturalité qui fonctionne par la différenciation et la réciprocité. Ces deux principes impliquent la cohabitation des langues dans la volonté de savoir-communiquer dans des situations d'échanges complexes et originales.

Tenter l'aventure interculturelle, en particulier en classes de langues étrangères, consiste à confronter des cultures, faire preuve de curiosité, d'aventure et d'esprit critique, et à intégrer les conceptions sociétales, afin de participer à l'enrichissement du patrimoine culturel universel qui permet en retour une réelle communion entre les hommes. Ainsi, la mise en perspective des concepts de langue, de culture et d'interculturalité, neutralise les controverses, délocalise les débats et les situe par delà les frontières, dans la connaissance, le savoir et le respect de l'autre. Ceci est d'autant plus vrai que le mode de vie actuel dans notre village planétaire est essentiellement tourné vers d'autres espaces. Ainsi est mise à mal la notion d'identité, au profit d'autres, moins étriquées comme celles de réseaux, de connexions, ou d'appartenances multiples, dans des situations exolingues majoritaires induites par une mondialisation qui s'impose à tous, presque comme une fatalité.

Dr. Ouhibi-Ghassoul Bahia.

Axes de réflexions :

- Culture de masse et culture de classes.
- Les langues : statut, fonction, et représentations.
- Dialogue/clash des civilisations.
- Bilinguisme, colinguisme, diglossie et pratiques sociales.
- Communications, pratiques langagières et alternance codique
- L'interculturel en classe de langues

Proposition de communication

Proposition de communication
Les propositions en fichier Word, présentées en français, anglais ou en allemand, de 500 mots, seront accompagnées d'une fiche signalétique avec vos coordonnées.

- Adresse d'envoi : colloque.languesculture@yahoo.fr

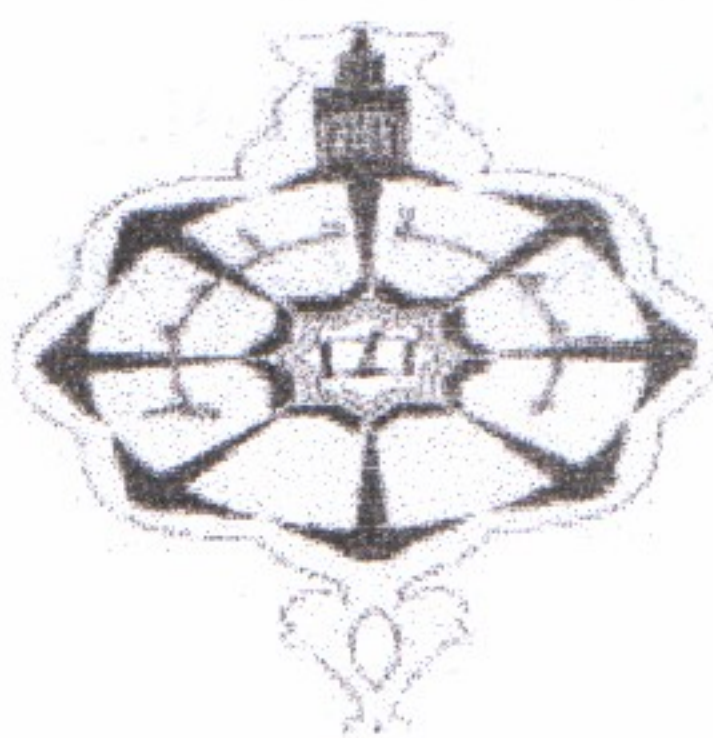
Comité scientifique		Comité d'organisation	
Bleicher Thomas	Dr. Université de Mainz	Baghli Wafaa	Beloud Warda
Boussena Leila	Dr. Université Chlef	Behilil Abdelkader	Bouzeboudja Mourad
Cortier Claude	Ambassade de France	Belbachir Rafiaa	Chaabani Mohamed
El Korso Kamel	Pr. Université d'Oran	Benali m ^{ed} Rachid	Chohra Fouzia
Gelas Bruno	Pr. Université de Lyon	Bouri Zine Eddine	Sadji Aboubakr
Ghellal Abdelkader	Dr. Université d'Oran	Nouali Ghaouti	Yahia Mohamed
Hamzaoui Hafida	Dr. Université Tlemcen		
Lanasri Ammaria	Dr. Université de Valenciennes		
Merbouh Zouaoui	Dr. Université Sidi Bel Abbas		
Miliani Mohamed	Pr. Université d'Oran		
Nebia slimane	Pr. Université d'Oran		
Ouhibi Bahia Nadia	Dr. Université d'Oran		
Sari Fewzia	Pr. Université d'Oran		
Terki Hassain Ismet	Dr. Université d'Oran		

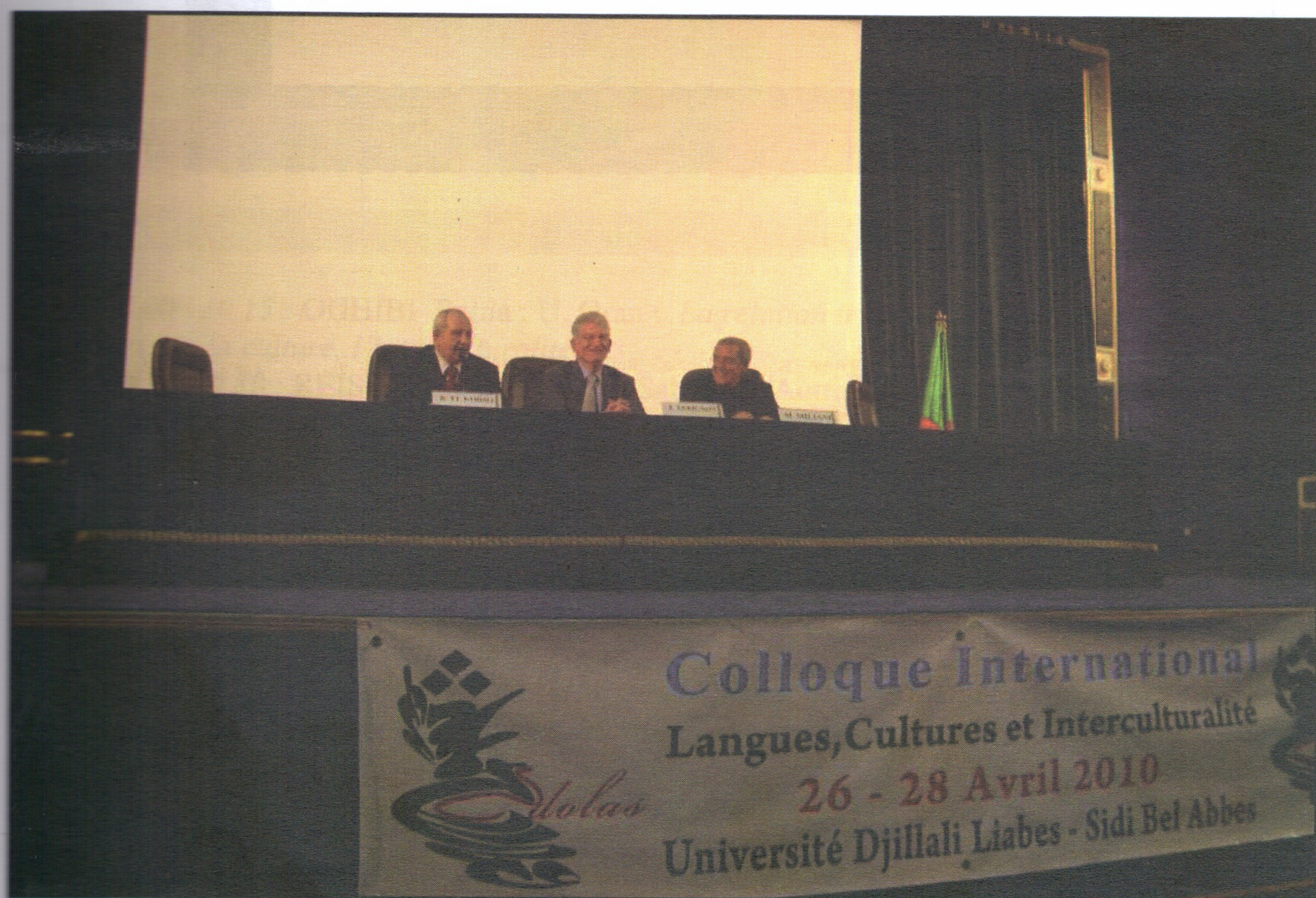
**Edolas : Alger, Béchar, Chlef, Laghouat, Mascara, Mostaganem, Oran, Sidi Bel
Abbes, Tlemcen**

Abbes, Tlemcen
Coordonnateur de édolas et Président du Colloque: El Korso Kamel e.mail :
el_korso@yahoo.com

Adresse : 4 Rue Mekki Khelifa. Maraval. Oran. Algérie

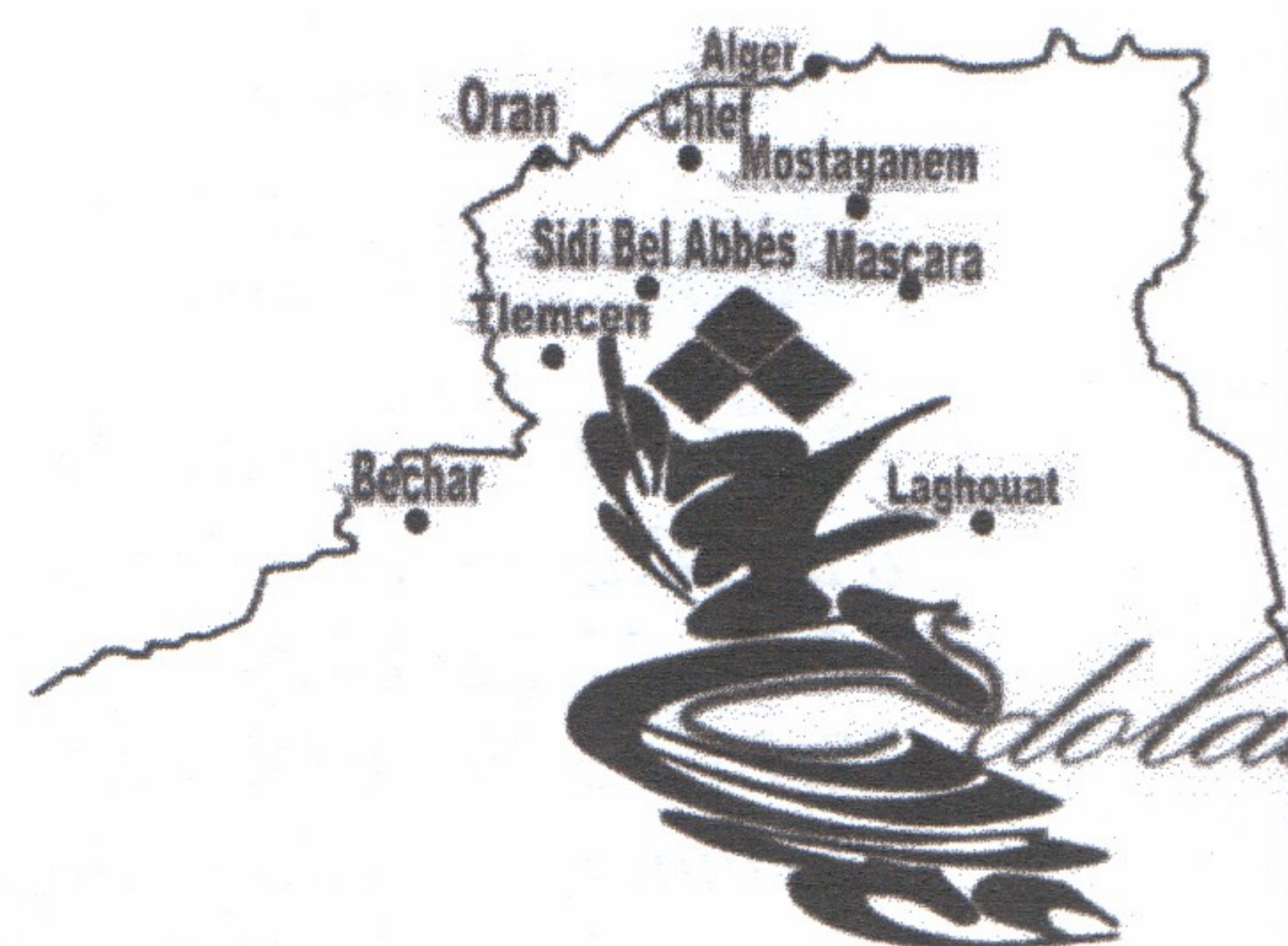
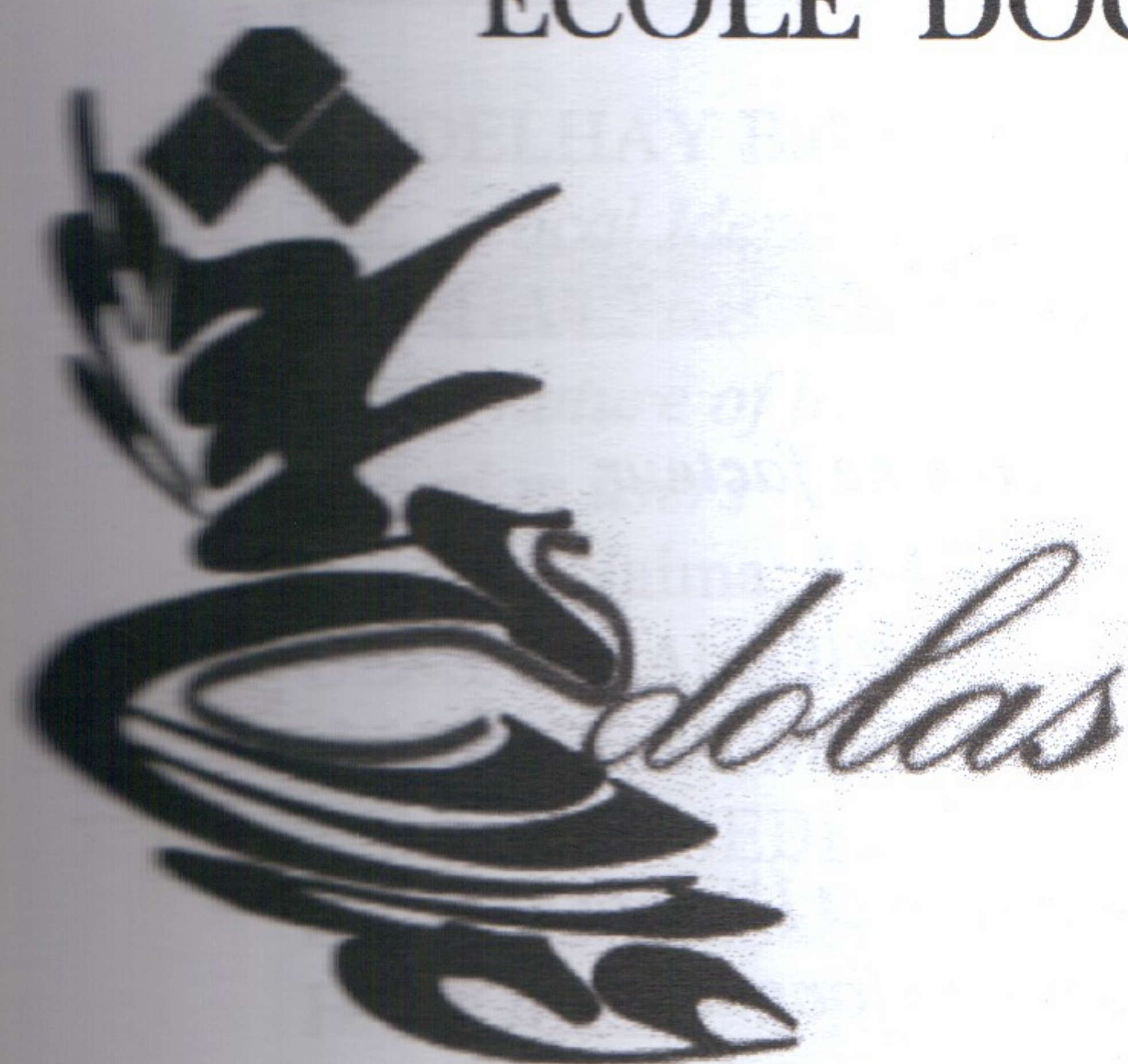
Tel/Fax : 00 213 (0) 41 35 69 70





Programme

ECOLE DOCTORALE LANGUES DE SPECIALITE
EDOLAS



Colloque International

"LANGUES, CULTURES ET INTERCULTURALITÉ"

du 26 au 28 avril 2010

Université DJILALI LIABES, Sidi Bel Abbès

PROGRAMME DU COLLOQUE

Lundi 26 avril 2010

(Lieu : Auditorium Rectorat)

Ouverture Officielle 09.00 10.00

SEANCES PLENIERES 10.00 13.00

Présidence : Mme Sari

10.00 10.15 : OUHIBI Bahia : U. Oran : *La relation triangulaire du texte littéraire, à la langue, la culture, l'interculturalité*

10.15 10.30 : REISINGER Roman : U. Salzburg /Autriche : *Langue maternelle-compétences plurilingues et pratiques culturelles*

10.30 10.45 : BRAÏK Sâadane : U. Mostaganem: *Les langues, entre les représentations et les savoirs*

10.45 11.00 : BAHLOUL Nouredine : U. Annaba: *Les langues : Entre langue (s) et culture (s), le poids social des représentations interlinguistiques*

11.00 11.15 : MILIANI Mohamed : U. Oran: *La technologie dans la classe de Langues: Prométhée ou Panurge ?*

11.15 11.30: SPILLNER Bernd : U. Essen /Allemagne : *Textologie contrastive: Comparaison linguistique et interculturalité*

PAUSE

Présidence : M. Spillner

11.45 12.00 : ARRIGNON Jean-Pierre : U. d'A / France : *La langue comme facteur d'acculturation : l'exemple de la langue russe à l'époque de Kiev (IX-XIIe s.)*
12.00 12.15 : BENALI-Med Rachid : U. Oran : *Langues et identité en Algérie*
12.15 12.30 : BOUFARRA Abdelkrim : U. Oujda / Maroc : *Langues d'origine ou origine des langues. De la sociolinguistique à l'interculturalité*
12.30 12.45 : KHEBBEB Akila : U. Annaba : *NTIC, l'Elève en Connexion et l'Ecole en transition : Pour une réflexion sur les pratiques pédagogiques en classe de langue*
12.45 13.00 : ABI-AYAD Ahmed : U. Oran : *La langue espagnole : sources documentaires et relations hispano musulmanes.*

DEBATS: 13.00 13.15

REPAS: 13.15 14.30

ATELIERS 15.00 17.30

Atelier 1 Français :

Présidence : M. Ghellal

FARI BOUANANI Jamal El Hak: ENSET d'Oran: *Des statuts du Français enseigné en Algérie ?*
ABBACI Amal : U. Tlemcen: *Langues en Algérie: entre Discours officiel et réalité linguistique*
AMOUR Nawel : U. Sétif: *le changement de valeurs linguistiques dans la société algérienne*
MOUSSAOUI Sidi Med : U. Tlemcen: *Entre-deux identités et plusieurs langues : alternances codiques, métissage langagier et stratégies de communication ?*
KENOUCHE Lineda : ENSET. Oran: *Les alternances codiques et leur effet valorisant dans les publicités algériennes : cas de la téléphonie mobile*
SOULIMANE Kamila : U. Oran: *La vidéo : un moyen pour développer la compétence interculturelle en classe de français langue étrangère*
SAID-BELARBI Djelloul : U. Tlemcen: *L'alternance codique arabe / français dans les formules de politesse : cas du parler algérien*
TLEMSANI Sabrina : U. Annaba: *Les écrits dans la ville d'Annaba : Etude sociolinguistique des enseignes commerciales*
BELBACHIR Rafiaa: U. Oran: *Possibilités et difficultés dans la présentation des tabous en « DaF »*
BENTALET Fafa : U. Oran: *La situation diglossique en Algérie: les perspectives.*
KHELLADI Zoubida : U. Oran: *Histoire d'une cohabitation dans l'œuvre de José Manuel García Marín "Azafrán".*
NESSAI-MOUALFI Badra : U. Alger : *La géographie du langage*
BOUANANE Kahina : U. Oran : *L'ère des sans frontières dans l'espace romanesque : La disparition de la langue française d'Assia Djebar : une Interculturalité accomplie ?*

Atelier 2 Anglais :

Présidence : M. Riche

- ABDELHAY Bakhta: U. Mostaganem: *Algerian Learners of Foreign Languages: Between the local Identity and Globalization*
- BENHATTAB Abdelkader Lotfi et ZITOUNI Mimouna: U. Oran: *A linguistic investigation of the nature of language and the use of code switching in SMS communication among young Algerian users*
- IDDOU Naima: U. Chlef: *Men's Vs Women's Speech in Algeria*
- BESSAID Abdelhamid: U. Adrar: *The Sociolinguistic Situation in the south of Algeria and the Attitude Towards Foreign language*
- SENOUCI MEBERBECHE Faiza: U. Tlemcen: *African-American Vernacular English*
- DENDANE Zoubir: U. Tlemcen: *Being a bilingual: benefit or handicap?*
- HADOUCHE DRIS Leila Louise: U. Oran: *Les « indigénophiles » à la découverte de la culture algérienne. Le cas d'Isabelle Eberhardt.*
- NEGADI Mohammed Nassim: U. Tlemcen: *Constructing a verbal repertoire in bilingual context: the case of Algeria*
- DJEBBARI Zakia: U. Tlemcen: *Cross-Cultural Awareness for EFL Curricula: Mapping Classroom Based-Activities*
- HAMZA-REGUIG Wassila: U. Tlemcen: *Dialogic Relations between Cultures*
- GUESSABI Fatiha: U. Béchar: *Language is culture on intercultural communication*
- MENOUAR Badra: U. Laghouat: *Multilingualism in a literature class*
- TALEB-BAGHLI Ouafaa: U. Oran: *The « Clash of Civilizations »: Perception in the Context of Globalization.*
- HADDAM Faiza : U. Tlemcen : *The Role of Extensive Reading for Vocabulary Acquisition in ESP*

Atelier 3 Arabe :

Présidence : M. Chérifi

- CHERIFI Abdelouahed : U. Oran: *Contact des Langues et conflit des cultures*
- MELIANI Mohamed : U. Oran: *Comprendre l'autre à travers la découverte de sa culture et sa langue.*
- KHELIL Nasreddine: U. Oran: المترجم ممر الثقافات بين صفتي اللغات
- HAMMOUMI Ahmed : U. Oran : *Bilinguisme et théâtre*
- SEGHOOR Ahlem: U. Oran: المقارنة الحضرية بين اللغات
- ALEM Leila: U. Oran: دلالات اللغة و الثقافة

Atelier 4 Allemand:

Présidence : Reisenger

- HAMI Nadjia : U. Alger: *Zur Syntax des Adjektivs in Kochrezepten*
- DOUIK Fatiha : U. SBA: *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*
- BOURI Zine Eddine : U. Oran : *La traduction une communication interculturelle*
- NEBIA Slimane Rafik : U. Oran: *Texte et société, texte et histoire. Ecrits allemands sur l'Algérie*
- JANISCH Valentina : U. Vienne /Autriche: *Die Zweite Migrantengeneration an der österreichischen Arbeitsmarkt*

- BELLOUNAR Jasmina : U. Freiburg /Allemagne : *L'Europe: un rêve. Einmal „Europa“ bitte!*
- BEHILIL Abdelkader : U. Oran: *Rezeptionsprobleme literarischer Texte im DaF-Unterricht in Algerien.*
- BENATTOU Rachida : U. Alger: *Der Fremdsprachenunterricht als Ort für interkulturelles Lernen.*
- GOLLNER Helmut : U. Vienne /Autriche: *Sprache gegen Kultur. Sprachliche Formen des Kulturwiderstands?*
- TRATTNER Irma : U. Salzburg/Autriche: *La relation des arts culturels le «Wiener Moderne»*

Mardi 27 avril 2010

SEANCES PLENIERES 9.00 13.00

Présidence : Mme Ouhibi

- 09.00 09.30 : SIWA : Plateforme de création Artistique
- 09.30 09.45 : CHIALI Fatima Zohra : U. Oran: *Les langues en contexte (réalité culturelle et sociocritique)*
- 09.45 10.00 : KADI Latifa : U. Annaba: *Quand la publicité s'empare des langues et des cultures*
- 10.00 10.15: MARJANE Driss: U. Fès / Maroc: *Arabic-French Bilinguals and World-View*
- 10.15 10.30: AOUADI Saddek : U. Annaba: *La littérature en Classe de Français Langue Etrangère : entre apprentissage de la langue et accès à la culture*
- 10.30 10.45: GHLAMALLAH Zineb: U. Oran : *Pour une approche interculturelle de l'enseignement-apprentissage des langues*
- 10.45 11.00 : KARA MOSTAFA Leila : U. Chlef : *L'interculturel dans la classe de langue : un impératif !*

PAUSE

Présidence : Mme Bédjaoui

- 11.15 11.30: GHELLAL Abdelkader: U. Oran : *Appareils culturels et littérature : hégémonie de la lecture au XXI siècle*
- 11.30 11.45: MEBARKI Belkacem: U. Oran : *Le texte algérien actuel : Père et repères*
- 11.45 12.00: HAMIDOU Nabila : U. Oran : *L'interculturel: une nouvelle vision de l'apprentissage*
- 12.00 12.15: HAMZAOUI Hafida: Uni. Tlemcen: *Cultural obstacles in writing faced by efl university students*
- 12.15 12.30: KHERBACHE Ali : U. Annaba: *Méthodologie de l'enseignement apprentissage de la culture: les écheveaux d'une langue doublement étrangère*
- 12.30 12.45 : EL KORSO Kamal: Uni Oran: *Le décroisement oui, mais par étapes: pour une nouvelle relation enseignant / enseigné !*

DEBATS : 12.45 13.00

REPAS : 13.00 14.30

ATELIERS 15.00 17.30

Atelier 1 Français :

Présidence : Mme Kadi

BOUNOUA Karima : U. Oran: *Les différentes situations de communication dans un cours magistral (cytologie).*

GHASSOUL Yasmina : ENSET d'Oran : *les enjeux de la communication interculturelle : compétence linguistique, compétence pragmatique et valeurs culturelles*

BENSELIM Abdelkrim : C. U. Ain-Temouchent: *L'interculturel et la culture de la paix en littérature : Le cas du romancier d'Amin Malouf*

HACHOUF Amina : U. Annaba: *Connaître la culture de l'autre à travers les allusions*

ARRIGNON Jean-Pierre : U. Arras / France : *La diglossie dans le monde byzantin, facteur de brisure sociale ?*

MEFTAH Yamina Zahia : ENSET d'Oran: *L'interculturel dans le français de spécialité*

MERINE Kheira : U. Mostaganem: *communication et ethnographie dans une classe de langue, à travers le texte humoristique.*

IDDOU Samira : U. Mostaganem: *Représentations linguistiques et pratiques langagières en français langue étrangère.*

AÏT MOKHTAR Hafida : U. Chlef: *L'expression littéraire générée par l'interculturalité.*

Atelier 2 Français :

Présidence : M. Arrignon

ZEKRI Abderrahmane : U. Oran: *les paramètres contextuels et extratextuels du texte authentique en classe de langue russe*

KHELOUIATI Souad : U. Annaba : *Rencontre interculturelle dans l'enseignement d'une langue étrangère*

ALI-BENCHERIF : Mohammed Zakaria : U. Tlemcen: *De l'exolingue et de l'interculturel dans les pratiques langagières bilingues*

AZIYADE BEKHOUCHA-Khadraoui: U. Annaba : « *Création d'un corpus culturel francophone pour l'apprentissage du FLE/FOS en milieu institutionnel : cas des CEIL* »

GRINE Nadia : U. Alger : *Le manuel de français en Algérie, espace d'un dialogue des cultures ? Dans l'enseignement d'une langue étrangère*

SEBANE Mounia : U. Mascara : *l'enseignement des disciplines non linguistiques: une affaire de culture*

BELKACEM Hind : U. Mostaganem : *L'alternance codique comme pratique langagière dans une situation de contact de langues*

BESSAIAH Farid : U. Oran: *Julien Gracq lecteur d'Ernst Jünger : sur les Falaises de Marbre, miroir du Rivage des syrtes.*

Atelier 3 Anglais :

Présidence : Mme Hamzaoui

- RICHE Bouteldja: U. Tizi-Ouzou: *William Shakespeare and the Beginnings of the Barbary Legend: An Analysis of Linguistic and Cultural Hybrids As Monstrosities*
- ARABI Melouka: U. Chlef: *Globalization of Multiculturalism and Interculturality: Coexistence of cultures vs. Assimilation*
- BELMEKKI Amine: U. Tlemcen: *Pluriculturalism in EFL Teaching/ Learning: A Focus on Intercultural Communicative Competence (ICC)*
- MERBOUH Zouaoui: U. SBA: *Understanding Intercultural Communication*
- BENETTAYEB Assia: U. Chlef: *Cultural content and the teaching of literature.*
- BENCHANA Samiha: U. Guelma: *Attitudes Towards the "Other's" Culture and achievement in Foreign Language Pronunciation Learning*
- KHALDI Anissa: U. Tlemcen: *Interculturality and EFL Pedagogy: implementing Intercultural Communicative Competence in the Classroom*
- SEDDIKI Amar : U. Béchar: *Langues, statuts, fonctions et représentations*
- DJEBBARI Zakia: U. Tlemcen: *Cross-Cultural Awareness for EFL Curricula: Mapping Classroom Based-Activities*
- SERIR-MORTAR Ilhem: U. Tlemcen: *Raising a Global Cultural Awareness through English literature in an Algerian Classroom*
- LABBAS Rachida: U. Tlemcen: *Enhancing Intercultural Competence through Cultural Online Exchanges*
- ZERAR Sabrina: U. Tizi Ouzou: *Chinua Achebe's Things Fall Apart: A Cultural and Discourse Analysis*

Atelier 4 Création :

Présidence : M. Sari Hikmet

- SIWA
- BESSAOUD Hafida: U. Oran
- BELLOUNAR Jasmina: U. Freiburg /Allemagne

Mercredi 28 avril 2010

SEANCES PLENIERES 9.00 11.30

Présidence : M. Jakobson

- 9.00 9.15 : AIT DAHMANE Karima: U. Alger: *L'Université algérienne face à la mondialisation : de la diversité culturelle au dialogue interculturel*
- 9.15 9.30 : BENSALAH Mohamed: U. Oran: *Interculturalité et dynamique identitaire. Quelle place occupent les vecteurs de la pensée?*
- 9.30 9.45 : BECHLEGHAM Samira : U. Mostaganem: *Facteur intégrateur de la dimension Interculturel*
- 9.45 10.00 : BENALLOU Lamine : U. D'Alicante /Espagne : *Penser autre, penser l'autre. Eloge de la différence*

10.00 10.15 : TERKI HASSAINE Ismet : U. Oran: *La langue espagnole au service de l'histoire algérienne.*
10.15 10.30 : MEDJAD Fatima: U. Oran: *De la culture et son rapport avec la langue dans l'œuvre d'Assia Djebar.*
10.30 10.45 : JACOBSON Jeremy : *Language, that slippery customer*

PAUSE

Présidence : Mlle Abdelhay

11.00 11.15 : MOULFI Mohamed : U. Oran: *Propos sur la question de l'interculturalité*
11.15 11.30: BENMOUSSAT Smail: U. Tlemcen: *Intercultural Language Teaching and Teacher Qualifications: The EFL Teacher as an Intercultural interpreter*
11.30 11.45: BEDJAOUI Fewzia: U. SBA: *l'interculturel dans les classes de langues étrangères entre motivation et difficultés*
11.45 12.00 : ATROUZ Youcef : U. Annaba: *Constructions d'images de la France, des français et du français. Quels impacts sur la DFLE ?*
12.00 12.15: MEHTARI Faiza : U. Tlemcen: *l'interculturel en classe de langue étrangère, et son rôle dans l'épanouissement de l'identité de l'élève et l'étudiant*
12.15 12.30 : BORSALI Fewzi: U. Adrar : *Official Machinery for Language and Cultural Policies :the West African Colonial Case.*
12.30 12.45: SARI ALI Hikmet : U. Tlemcen : *Le soufisme au risque de la psychanalyse : Facteur de dialogue des civilisations*
12.45 13.00: Torbay Abbes: U. Lebanon / Beyrouth: *de l'interculturel dans la traduction: fidélité et enjeux*

DEBATS : 13.00 13.15

PANEL : 13.15 à 13.30: MILIANI, EL KORSO, ABDELHAY, BOUSSENA, BEDJAOUI

CLOTURE

REPAS : 13h.30 à 14h.30

Universités participantes

Université de sidi Bel Abbes / Algérie	Université d'Oujda / Maroc
Université d'Oran / Algérie	Université de Laghouat / Algérie
Université de Mainz / Allemagne	Université d'Alger / Algérie
Université d'Essen / Allemagne	Université d'Arras / France
Université d'Adrar / Algérie	Université de Lebanon / Beyrouth
Université de Tlemcen / Algérie	Université de Mostaganem / Algérie
ENSET / Algérie	Université d'Annaba / Algérie
Université de Freiburg / Allemagne	Université de Béchar / Algérie
Université de Salzbourg / Autriche	Université de Guelma / Algérie
Université Sétif / Algérie	Université d'Alicante / Espagne
Université Chlef / Algérie	Université de Vienne / Autriche
C.U. d'Ain-Temouchent / Algérie	Université de Paris / France

Productions LAROS 2008 – 2010



Edolas : Alger, Bechar, Chlef, Laghouat, Mascara, Mostaganem, Oran, Sidi
Bel Abbes, Tlemcen
Coordonnateur : El Korso Kamel e.mail : el_korso@yahoo.com
Adresse : 4 Rue Mekki Khelifa. Maraval. Oran. Algérie
Tel/Fax : 00 213 (0) 41 35 69

Communications
en Français